

成长文库

北京出版集团公司
北京少年儿童出版社

语

书

(法) 雨果 原著

悲惨世界

世界少年文学精选

美绘本一青少版

曹文轩 作序·推荐

一本好书，就是一轮太阳，灿烂千阳，照耀我们成长。

文学史上现实主义与浪漫主义结合的典范。

哈佛大学百位教授联名推荐，对世界文明的进程最有影响的一本书。

超值价
16.80元
enjoy reading · enjoy reading
纯美阅读

语 文 新 课 标 必 读 书



成长文库

· 世 界 少 年 文 学 精 选 ·



· 美 绘 本 ·
青 少 版

悲惨世界

(法) 雨 果 原 著
孙 淑 慧 改 写

北京出版集团公司
北京少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 原著; 孙淑慧改写. —4 版. —北京: 北京少年儿童出版社, 2010. 7
(成长文库. 世界少年文学精选: 美绘本: 青少版)
ISBN 978 - 7 - 5301 - 2548 - 9

I. ①悲… II. ①雨… ②孙… III. ①长篇小说—法国—近代—缩写本 IV. ①I565. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 103622 号

成长文库
世界少年文学精选(美绘本·青少版)
悲惨世界
BEICAN SHIJIE
(法)雨 果 原著
孙淑慧 改写

*

北京出版集团公司 出版
北京少年儿童出版社
(北京北三环中路6号)
邮政编码:100120

网 址: www. bph. com. cn
北京出版集团公司总发行
新华书店经销
北京市雅迪彩色印刷有限公司印刷

*

787×1092 16 开本 10 印张 80 千字
2010 年 7 月第 4 版 2010 年 7 月第 1 次印刷
印数 1—15 000

ISBN 978 - 7 - 5301 - 2548 - 9/I · 905
定价:16.80 元

质量监督电话: 010 - 58572393



一本好书，就是一轮太阳

曹文轩

世界上的经典作品，都是沉甸甸的，它们是经过岁月磨砺而沉淀下来的作品，是经过时间检验而存留下来的作品。大浪淘沙，江水滔滔，留下来的就是闪闪发光的金子。当我们面对这个世界的书山书海，当我们走进眼花缭乱而又令人喘不过气来的书店的时候，我们会有一点迷茫，会有一点忧伤。我们也许会有一点点惊讶：这个世界的书真是太多太多了。但当我们冷静下来的时候，另一个声音会告诉我们：这个世界的好书的确是太少太少了。

任何一个没有阅读经验的人，都不会懂得多与少的辩证关系。任何一个没有鉴赏能力的人，都不会懂得该如何去选择最好的书。但一个基本的常识会帮助我们按图索骥，去寻找我们所需要的和最好的书籍，那就是去阅读经典。这是最可靠的最实用的阅读经验。而经验，则是一代一代人智慧和心血的结晶。这些质地高贵的经典，传承的就是我们人类宝贵的经验。

一个良好的阅读习惯，会让人终身受益。但我们必须承认读

书人与不读书人就是不一样，这从气质上便可看出。读书人的气质是读书人的气质，这气质是由连绵不断的阅读潜移默化成就的。有些人，就造物主创造了他们这些毛坯而言，是毫无魅力的，甚至是丑的，然而，读书生涯居然使他们获得了新生。依然还是从前的身材与面孔，却有了一种比身材、面孔贵重得多的叫“气质”的东西。读书不仅可以培养人良好的气质，而且也能让人长精神。一个人活在这个世界上，靠的就是精、气、神的支撑，而那些好书就是源源不断提供精、气、神营养的所在。

读书是我们生命中不可或缺的令人心旷神怡的部分。我们在书的世界中流连，在书的世界中陶醉，在书的世界中静听自己生长的拔节声。书还给了我们抚慰，给了我们安宁。我们在与书的对话中释放了学习压力、生活压力所带来的忧郁与苦闷。书成了我们的良师益友，成了可以与之窃窃私语的知音。在阅读中，我们获得了更多关于这个世界的精义、精髓与真谛。

一本好书，就是一轮太阳。一千本好书，就是一千轮太阳。灿烂千阳，会照亮我们前进的方向，也会让这个世界所有的秘密在我们面前一览无余地展开。

导读



《悲惨世界》成为劳苦大众在黑暗社会里挣扎与奋斗的悲怆的史诗。

维克多·雨果(1802年至1885年)是19世纪法国重要的诗人、小说家、戏剧家和社会活动家。他于1802年2月26日出生于法国的贝尚松省(但是他认为巴黎是他“灵魂的出生地”),父亲曾经是拿破仑麾下的将军。

《悲惨世界》为雨果的长篇小说代表作之一。这部小说以真实的事件作为基础:1801年,贫苦农民彼埃尔·莫因偷了一块面包,被判五年苦役,出狱后,随身带一张黄色的身份证,到处找不着工作。此事引起了雨果的关注。约在1828年时,他打算以彼埃尔·莫因为题材写一部小说。同年,他又开始搜集有关米奥利斯主教及其家庭的资料,酝酿写一个释放的苦役犯受圣徒式的主教感化而弃恶从善的故事。接下来的两年,他还大量搜集有关黑玻璃制造业的材料,这便是冉阿让到海滨蒙特伊,化名为马德兰先生,从苦役犯变成企业家,开办工厂并发迹的由来。此外,他还参观了布雷斯特和土伦的苦役犯监狱,在街头目睹了类似芳汀受辱的场面。

《悲惨世界》从1845年动笔,1862在盖纳西岛流亡时完成。其间经历了1848年的革命,使得小说的内容大大扩充,思想也得以深化。这三十余年发生了许多重要的历史事件,雨果本人也经过了巨大的文学洗礼和社会洗礼。他以一种全方位的目光、全方位的思想,重新审视一切,反思一切,终于写完全书,定名为《悲惨世界》。

以人类生存的名义去批判一切异己力量，从而表现了人类历史发展中的永恒矛盾。在这个意义上，《悲惨世界》可以称作一部人类的“苦难大全”。



《悲惨世界》的主人公冉阿让一生备受挫折，他的精神历程也是极其坎坷。他本是一个本性善良的劳动者，社会的残害、法律的惩罚、现实的冷酷使他“逐渐成了猛兽”，盲目向社会进行报复，以致犯下了真正使他终身悔恨的错事，而这种悔恨却又导致一种更深刻的觉悟，成为他精神发展的起点，促使他的精神人格上升到了崇高的境界。冉阿让从出身、经历、品德、习性各方面来说，都是一个劳动者。他是被压迫、被损害、被侮辱的劳苦人民的代表。他的全部经历与命运，都具有一种崇高的悲怆性，这种有社会代表意义的悲怆性，使得《悲惨世界》成为劳苦大众在黑暗社会里挣扎与奋斗的悲怆的史诗。

雨果把世间一切的不幸统称为苦难。因饥饿偷面包而成为苦役犯的冉阿让、因穷困堕落为娼妓的芳汀、童年受苦的珂赛特，以及甘为司法鹰犬而最终投河的沙威，沿着邪恶的道路走向毁灭的德纳第，这些全是有代表性的人物，他们所经受的苦难，无论是物质的贫困还是精神的堕落，全是社会的原因造成的。雨果作为人类生存状况和命运的思考者，能够全方位地考察这些因果关系，以未来的名义去批判社会的历史和现状，以人类生存的名义去批判一切异己力量，从而表现了人类历史发展中的永恒矛盾。在这个意义上，《悲惨世界》可以称作一部人类的“苦难大全”。

Bei Can Shi Jie

悲惨世界

[法] 维克多·雨果 / 原著

目录



第一章 可疑的陌生人	1
第二章 苦难的芳汀与善良的马德兰市长	15
第三章 芳汀之死与冉阿让真相	34
第四章 陌生的客人	48
第五章 珂塞特的命运	68
第六章 邂逅旧相识	86
第七章 等待命运召唤的人们	114
第八章 马吕斯被救	126
第九章 那青年就是我	142





第一章 可疑的陌生人

1815年10月初的一天，日暮时分，有个光脚的人来到了小小的迪涅城。这个过路人体格强壮，差不多四十六七岁的样子。一顶带皮帽檐的帽子盖住了被太阳晒得黝黑的脸，脸上不停淌着汗。衣衫不整，裤子也破旧不堪。他背着一只鼓鼓的布袋，手里拿着一根粗木棍，光脚，头发很短，胡子特别长。汗、热以及长久的步行让他显得十分狼狈。

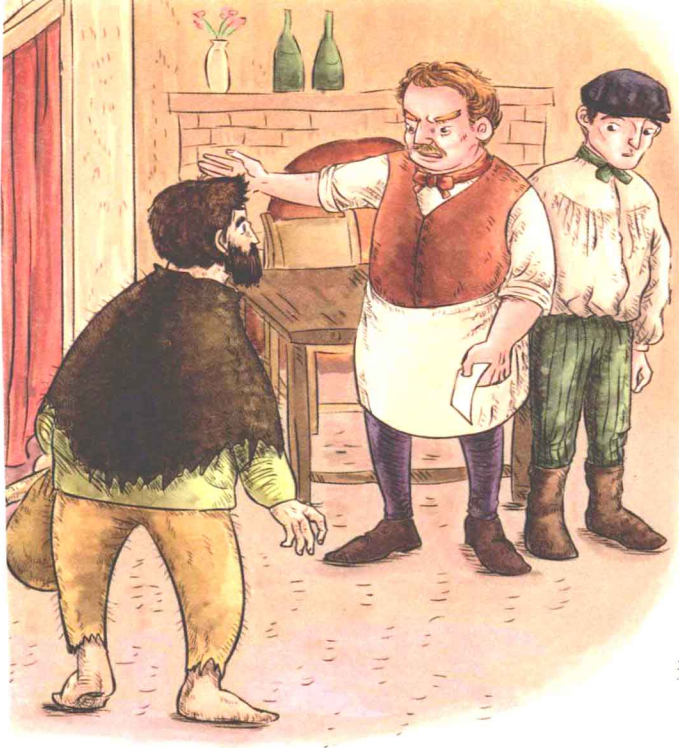
那人向迪涅城最好的旅馆“柯尔巴十字架”走去。旅馆的门大开着，老板兼厨师正在炉子边忙碌，他听见门开了，又来了一位新客人，于是头也不抬地问道：

“您要点什么，先生？”

“一顿晚饭和一张床。”那人回答。

“这很容易办到嘛，”主人回答说，并转过头来，向客人身上膘了一眼，又接着说，“……得付钱。”

那人从衣服口袋里掏出一个重重的皮夹子，还抖了几下，示意他有钱。



主人马上笑开了，痛快地说：

“好，您就住下吧！”

来人把钱包塞回布袋里，放下行囊，手里仍然拿着木棍，走向放在炉火边的一张矮凳上坐下。

心存戒备的主人却总是来去去的，在打量着这位客人。

“请问现在能有东西吃吗？”

来客问。

“得稍稍等一会儿。”主人说。

趁新来的客人背转过身烤火的当儿，主人悄悄掏出一支铅笔，又在窗台边小桌子上的旧报纸上扯下一小角，并在白纸边上写下一两行字，把它折好，交给小伙计，还在小伙计耳边嘀咕了几句，然后小伙计就往市政厅的方向跑去了。

新来的客人一点儿都没有留意到这些事。他又问了一句：“吃的东西能准备好了吗？”

“还得再等一会儿。”主人说。

伙计回来了，带回了那张小纸条。主人急切地打开它，仔细地看了一遍，摇了摇头，思考了一下，终于朝那位旅客走过去，严肃地说：

“先生，我不能留宿您，也不能为您提供晚饭。您赶快走吧。”

那客人弯下腰，拎起他刚才放在地上的布袋立刻走了。

他顺着那条大街走去，一直没有回头。在他身后，“柯尔巴十字架”旅馆的主人和旅客以及路上的行人都在看着他，指手画脚，议论纷纷。从这些怀疑和紧张的面孔上看出，他的到来将会弄得人心惶惶。

再阿让不停地走，伤心又疲惫。夜幕降临了，他又挑了一家不是那么豪华的，低档一些的旅店。



透过窗户，可以看见里面有四五个男人正在喝酒。冉阿让有些迟疑地推开了门。

“我是一个想吃晚饭和想过夜的人，请问您的旅店可以接纳我吗？”他问。

“进来吧。”

冉阿让进去了。那些正在喝酒的人都转过头来打量着他。老板热情地对他说：“您先过来烤烤火吧。菜正在锅里炖着呢。”

有暖烘烘的炉火、热腾腾的饭菜。冉阿让舒了口气，坐在了炉火边。

但他没有想到，凡事就是有这么巧——那些客人中有个卖鱼的，以前曾经和冉阿让打过照面，并且有着不愉快的冲突。卖鱼的客人向老板使了个眼色，老板走过去，他对老板耳语了几句，老板马上走到冉阿让身边，对他正色道：

“抱歉，您得离开这里。请到别的地方去吧。”

冉阿让知道争辩也没有用，便提起他的背包和拐杖，头也不回地走了。

这时，有个老妇人从教堂里出来，看见了冉阿让，同情心让她询问起冉阿让夜不归宿的原因。

当她知道他的遭遇后，指点他可以
去广场对面教堂旁边的一所房
子那儿试试。

“去敲敲那扇门吧，
那扇门不管什么时候都是开着的。”

迪涅城的主教莫里哀先生是个大家公认的品行高尚的人物，他已经七十六岁了，和单身的老妹妹巴迪



斯丁和一个女仆玛格洛一起过着深居简出的生活。他的威望很高，政府每年都拨给他一万五千法郎的薪水。莫里哀先生把它们大部分都用作了各种慈善救济事业，只给自己留下一千法郎。加上妹妹每年五百法郎的养老金，这一千五百法郎就是老先生和两个老太太每年全部的生活费用。后来政府觉得他每年的公益事务和接待的事太多，又增加三千法郎给他，作为他个人的车马费，但莫里哀先生依然将这三千法郎拿去补贴各种慈善用款，一点不留。主教的好心和慷慨之名传布四方，人们有了苦难，无论是物质上的还是精神上的困惑，都会找他帮助，他也总是热心相待，从不拒绝。

那天夜里，玛格洛和巴迪斯丁小姐在闲聊。玛格洛说，她在买晚餐用料时，在好多地方都听见人们谈论说来了一个可怕的恶棍，现在治安不太好，大家要注意锁紧大门，把门闩插好。玛格洛还说，有人看见那个人沿着大路向这边过来了，脸长得很可怕，背上背着袋子和绳子。

正说着，有人重重地敲了一下门，主教让那人进来。

门一下子大大敞开了，有个人闯了进来，那便是到处求宿的冉阿让。

他进来站定，门还在他背后敞开着。他的手里握着粗木棍，眼睛里有种粗鲁、困倦和蛮横的神色。加上熊熊炉火的照耀，那凶恶的模样把玛格洛和巴迪斯丁小姐给吓坏了。

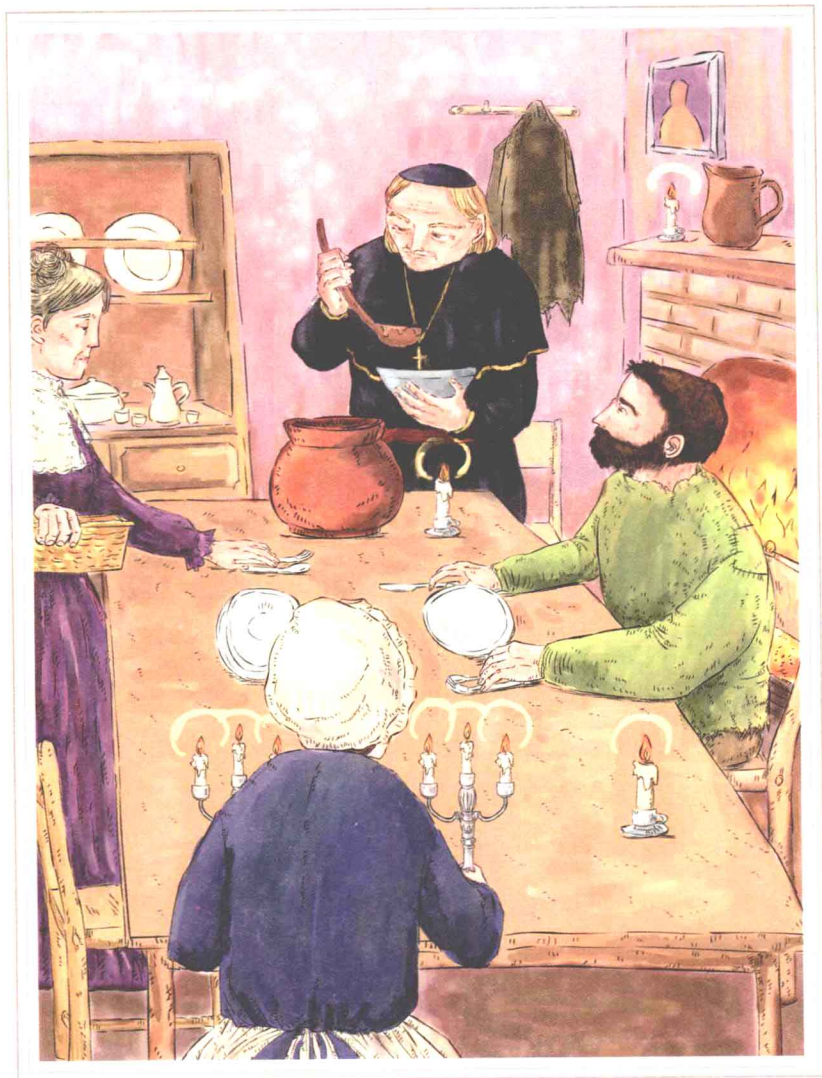
主教镇定地瞧着那人，他刚要开口说些什么，冉阿让抢先大声说：

“我叫冉阿让，是个做苦工的犯人。在监牢里度过了十九年，放出来已经四天了。这四天里我一直在走路，到暮色降临时才来到这个地方。我到处投宿，都没人愿意留我，只因为我在公安局验的是黄色护照。我也到过狗窝，还差点被狗咬了。一个老婆婆把您这房子指给我看让我来敲您的门。这里是什么地方？是客店吗？我有钱，是我在监牢里做了十九年苦工赚来的，我会付账的。我饿极了，您愿意让我留下来吗？”

主教吩咐玛格洛去拿一副刀叉来。

冉阿让仿佛不相信主教的耳朵，他再一次向主教强调是个刚被放出





来的苦役犯，那份让他倒霉的黄色护照上写他因破门行窃，被判五年，四次企图越狱，加判十四年。为人还特别毒辣……“就是如此！大家都把我赶出来。您能接受我吗？您肯给我吃，给我睡吗？您有一间马房没有？”

主教吩咐玛格洛太太往客房的床上铺一张新床单，并让冉阿让安心坐下来烤烤火，马上就可以吃晚饭。

冉阿让受宠若惊。开始对神父一一数落起自己在牢狱里受的苦。这期间，玛格洛把晚餐端来了，神父关上了门，让玛格洛把晚餐放在靠近火的地方，并且一直用和善、诚恳的语气对冉阿让说话，并称他为“先生”。这称呼使得冉阿让非常高兴——受过侮辱的人都渴望得到别人的尊敬。

神父先生提醒玛格洛桌上的两盏灯不够亮，玛格洛于是拿来了两个银烛台，点好了火。

主教坐在冉阿让身边，轻轻抚摸他的手。

“您一定受过不少苦吧？在牢里过得那么差，现在还到处得带着一张黄护照。听我说，一个流着泪忏悔的罪人比一百个穿白衣的善人更能获得上帝的恩赐。如果您从那个苦地方出来后对世人都怀着憎恨，那可是太可怜了，如果您能对人家都还怀着慈善、仁爱、和平之心，那您就比我们中的任何人都还高贵。”主教说完，突然泛起了好客的人所特有的那种快乐神情。他郑重地让玛格洛把餐具都摆好，亲自做祷告，亲手分汤，然后看着冉阿让狼吞虎咽地吃起来。

冉阿让囫囵吞枣地吃喝完毕后说道：

“慈悲的神父先生，您这些食物真是让我吃得太满足了。不过我多嘴一句，在我先前投宿不成的那家旅馆的车夫们吃的都比您的好些。”

主教只是笑笑。他一边劝冉阿让吃，一边问清楚他要去哪里，并且热心地向他介绍那里的情况，好让他明白那是个可以安身的地方。

晚餐后，冉阿让非常疲倦。莫里哀主教便从桌子上举起一个银烛台，





又拿另一个递给冉阿让，带他去休息的房间。他们经过主教的卧室时，马格洛太太正在把刚才的银器放进床头的壁橱里，那是她每天晚上就寝前要做的最后一件事。

主教把冉阿让带到客房，那里摆放着一张干干净净的床。上面铺着洁白的床单。冉阿让把烛台放在小桌上。

“您会安安稳稳地睡上一觉的。明天早上，您在动身前，请再喝一杯我们家那头奶牛产的新鲜牛奶吧。”

随后他便离开了壁室，去做他例行的晚间祈祷，和夜晚园中的散步。

半夜时分，冉阿让醒了。他想起了他痛苦的往昔。

冉阿让出生在一个贫苦的农民家庭，孩童时代没有读过书，长大后，做了一名修剪树枝的工人。他孩提时便没有了双亲，是由姐姐抚养大的。姐姐是个寡妇，有七个孩子。姐姐的丈夫死时，冉阿让正好二十五岁，于是他就开始抚养姐姐的孩子，作为对姐姐的报答。

他每天辛苦努力地工作，可是贫穷和饥饿还是时时困扰着他们。终于有一天，冉阿让耐不住饥饿偷了广场上一家面包店里的一个面包，被人家抓住了，于是被判处盗窃罪入了监狱。

在监狱里，他时时刻刻惦记着姐姐和她的孩子们。他忍不住越狱，共有四次，不巧的是每一次都被抓住了，每一次都加刑，结果他的刑罚加起来一共是坐十九年的牢。十九年，最初只是因为砸碎了一块玻璃，偷了一个面包。

冉阿让认为他的遭遇是极不公平的，这个社会愧对了，总有一天他要报复。长期的牢狱生活和受压抑养成了他阴郁叛逆的性格。自从被判入狱的那一次他哭过之后，这十九年来，他没有流过一滴眼泪。

此时他睁着眼，脑子里千头万绪，怎么也睡不着。这时，他想起了刚才玛格洛摆在桌子上的一套银器。它们就在他的隔壁——神父床边的橱柜里。那些银器很值钱，至少可以卖两百法郎，那是他在牢里十九年挣得的收入的两倍啊！

一个小时过去后，他干脆坐了起来，发了一会儿呆。然后，他站起来，侧耳倾听，屋子里一点儿动静都没有。他观察了片刻，下了决心——他朝壁厢走去，打开那个袋子，从里面掏出一样东西放回床上，又把自己的鞋子放进袋子里，戴上帽子。拿起一根棍子回到床边，然后又去拿刚才放在床上的东西——是根尖尖的铁杆。

他右手抓住那根铁杆，蹑手蹑脚地走向主教的房间。

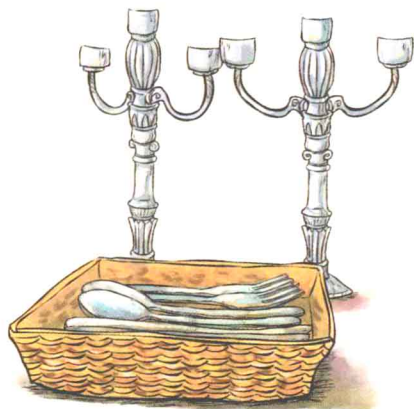
主教并没有关门。冉阿让小心地推门，一点，一点。他怕得要命，几乎认为那个门要活起来了，而且会像一条狗一样狂叫着向全家报警，让那些睡着的人醒来。他生怕房间里床上躺着的老人会起床，会大声叫唤喊人来捉他。一瞬间，他以为自己就要完了。

但是好几分钟过去了，一切都仍是寂静。门完全开着，谁也没有被吵醒。

冉阿让壮起胆子走进了主教的睡房。卧室里非常寂静，可以听到主教均匀的呼吸声。冉阿让不觉间已经来到了主教的床边。

此时，一道月光透过云层照了进来，冉阿让看见了熟睡中的主教。他几乎是和衣睡在床上的，他的面容隐隐挂着满意、快乐和安详，简直是容光焕发。

冉阿让站在阴影里一动不动。他有生以来第一次看到这样庄严又崇高的面孔，心里满是畏惧。他摘下帽子，手里拿着那根铁杆，眼睛直愣愣地盯着熟睡中的主教。



冉阿让突然又把帽子戴上，快速地走近了床头上的橱柜，再也不看主教一眼，就用铁杆撬开了橱柜，从里头拿出一个收藏着银器的竹筐。他拖出那篮东西，便大步跨出睡房，走向客厅，打开窗子翻窗而上。他把银器





塞进背包里，扔掉了竹筐，连忙跨过院子跳过砖墙逃走了。

第二天早晨天刚蒙蒙亮，莫里哀主教在园中散步，玛格洛神色慌张地向他跑来。

“主教大人，主教大人，您知道我那个银器篮子到哪里去了吗？”她叫喊着说。

“不就在这儿吗。”主教说着，捡起花坛脚下的篮子，把它交给玛格洛。

“我的天！”她喊道，“里面什么东西也没有！那些餐具准是被人偷去了！昨天晚上来的那个人肯定是个小偷！”

玛格洛一边愤愤地叫嚷着，一边又回屋里去转了一遍。不一会儿，她再次来到了花园里，急切地说：“我的主教，那个人已经逃走了！那套银器也真的不见了！他竟然偷了我们的银器！”

主教沉默了一会儿，然后对玛格洛和蔼地说：“没关系，我们就用木器得了。”

没多久，主教便和妹妹一起在昨天晚上冉阿让坐过的那张桌子旁边吃早餐，一边吃还一边高兴地跟她聊着。莫里哀主教把一片面包浸在牛奶里，津津有味地吃着，连木勺和木叉都没有用。

玛格洛还在念念叨叨地走来走去，“真想不到他是那样一个人，我们好生生地招待他，还让他睡在您的隔壁！还好他只偷了您一点儿东西。天啊，想想真让人害怕！”

刚吃完早餐，有人敲门。

门开了，一群气势汹汹的人出现在门口。其中三个人抓着一个人的衣领，那个被抓的人就是冉阿让。

带领大家前来的警长走进来向主教行了一个军礼，“我的主教……”起初无精打采的冉阿让听到这个称呼，猛地把头抬起来，大吃一惊。

“我的主教，”他小声说，“那么，您不是教区牧师……”

“闭嘴！”其中一个警察说，“这位是主教大人。”

冉阿让睁圆了眼睛，望着年高可敬的主教，不置可否。